

CONTRACTE QUE REGULA LA PRESTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA PER AL DOMINI DE LA UNIVERSITAT DE GIRONA EN CASTELLÀ I EN ANGLÈS- Exp. UdG-2024-0001

REUNITS

D'una part el Dr. Joaquín Salvi Mas, com a rector de la Universitat de Girona, actuant en virtut de les competències que m'han estat atribuïdes pels articles 93 i 97 dels Estatuts de la Universitat de Girona (Acord GOV/94/2011, de 7 de juny, pel qual s'aprova la modificació dels Estatuts de la Universitat de Girona i es disposa la publicació del seu text íntegre - DOGC núm. 5897, de 9 de juny de 2011) i, pel Decret 401/2021, de 14 de desembre, de nomenament del rector de la Universitat de Girona (DOGC núm. 8564, de 16 de desembre de 2021). Representa a la UNIVERSITAT DE GIRONA que està domiciliada fiscalment a la Plaça Sant Domènec núm. 3 de Girona i està proveïda del número d'identificació fiscal Q-6750002-E.

D'altra part, el senyor D. Pedro Luís Díez Orzas, actuant en nom i representació de l'empresa LINGUASERVE INTERNACIONALIZACIÓN DE SERVICIOS, SA, (d'ara endavant anomenat adjudicatari), proveïda de la cèdula d'identificació fiscal número A82615972, i domiciliada al carrer Quintana núm. 2-2º planta, segons poder atorgat davant del Notari senyor Luís Perez-Escolar Hernando, en data 21 de juliol de 2021, i núm. de protocol 2.636.

Ambdues parts es reconeixen competència i capacitat respectivament, per a formalitzar el present contracte, i exposen:

ANTECEDENTS ADMINISTRATIUS

Primer.- La resolució d'incoació i memòria justificativa del contracte que va promoure la licitació de servei per a traducció automàtica per al domini de la Universitat de Girona en castellà i en anglès, fou acordada pel contractant, en data 18 de gener de 2024.

Segon.- Atès el caràcter pluriennal de la despesa que generarà aquest contracte, la mateixa va ser sotmesa a l'aprovació de la Comissió d'Economia, Pressupost i Patrimoni del Consell Social, que la va atorgar en la seva sessió núm. EPP7/23 celebrada el passat 4 de desembre de 2023. En concret va prendre l'acord d'informar favorablement la contractació de referència amb un abast pluriennal, quedant repartit de la següent manera:

	Base imposable	21% IVA	import total
Any 2024: d'1/06/24 a 31/12/24	63.000,00€	13.230,00€	76.230,00€
Any 2025: d'1/01/25 a 31/12/25	90.500,00€	19.005,00€	109.505,00€
Any 2026: d'1/01/26 a 31/05/26	32.500,00€	6.825,00€	39.325,00€

El certificat de crèdit que empara la realització d'aquest contracte, per al període de l'exercici 2024, va ser emès pel Servei d'Economia, Patrimoni i Contractació en data 1 de gener de 2024, amb càrrec a l'aplicació pressupostària núm. 227.02, i per import de 76.230,00 €.

El crèdit del exercicis 2025 i 2026: tal i com estableix l'acord d'informe favorable de la Comissió d'Economia, Pressupost i Patrimoni del Consell Social, en la seva sessió núm. EPP 7/23 celebrada el passat 4 de desembre de 2023, el mateix quedarà garantit dins dels pressupostos corresponents. A aquest efecte s'han emès els documents prereserva de crèdit núm. 11680 i 11681, contra els exercicis esmentats, els quals seran transformats en reserva de crèdit iniciat cadascun dels exercicis afectats.

Tercer.- La celebració d'aquest contracte i la seva adjudicació varen ésser acordades per les corresponents disposicions administratives, que figuren en l'expedient de contractació núm. UdG-2024-0001.

CLÀUSULES DEL CONTRACTE

Primera.- El present contracte té per objecte la prestació del servei de traducció automàtica per al domini de la Universitat de Girona en castellà i en anglès (CPV 72590000-7).

Segona.- L'adjudicatari es compromet a lliurar l'objecte esmentat a la clàusula anterior, d'acord amb l'oferta presentada, en tot allò que no contradigui el Plec de Clàusules Administratives que va regir la licitació i el present contracte, manifestant que coneix i accepta tant les clàusules administratives com les prescripcions tècniques, les quals es consideren a tots els efectes part integrant del present document.

Tercera.- El preu que el contractant es compromet a abonar a l'adjudicatari, un cop rebuda la prestació i donada la conformitat d'aquest contracte, ascendeix a la quantitat total de CENT SEIXANTA MIL TRES-CENTS CINQUANTA-CINC EUROS AMB VINT-I-CINC CÈNTIMS (**160.355,25€**) d'acord amb l'oferta presentada (IVA i tots els impostos inclosos), que la Universitat de Girona abonarà prèvia presentació de factura. L'esmentat import queda desglossat de la manera següent:

Preu IVA exclòs...	CENT TRENTA-DOS MIL CINC-CENTS VINT-I-CINC (132.525,00 €)
IVA 21%).....	VINT-I-SET MIL VUIT-CENTS TRENTA EUROS AMB VINT-I-CINC CÈNTIMS (27.830,25 €)
Total IVA inclòs ...	CENT SEIXANTA MIL TRES-CENTS CINQUANTA-CINC EUROS AMB VINT-I-CINC CÈNTIMS (160.355,25€).

De conformitat amb el punt 2 de l'acord de la Comissió d'Economia Pressupost i Patrimoni del Consell Social, sessió núm. EPP 7/23 celebrada el dia 4 de desembre de 2023, i degut a l'endarreriment en l'adjudicació, els imports esmentats anteriorment queden repartits per anualitats de la següent manera:

	Base imposable	21% IVA	import total
Any 2024: d'1/07/24 a 31/12/24	38.475,00€	8.079,75€	46.554,75€
Any 2025: d'1/01/25 a 31/12/25	66.262,50€	13.915,13€	80.177,63€
Any 2026: d'1/01/26 a 30/06/26	27.787,50€	5.835,37€	33.622,88€

Altres condicions ofertes:

- EQUIP DE TREBALL: 8 traductors/revisors acreditats de més.
- FLEXIBILITAT EN LA IMPUTACIÓ DE COSTOS:
Flexibilitat anual: sí
Flexibilitat mensual: sí
- OFERTA D'HORES DE SUPORT I MANTENIMENT:
Hores en modalitat presencial: 32 hores
Hores en modalitat virtual: 3.000 hores
- SETMANES DE REDUCCIÓ DEL PLA D'IMPLANTACIÓ: 7 setmanes

L'import d'aquest contracte serà satisfet mitjançant transferència bancària, un cop realitzat l'objecte del contracte i degudament conformades les corresponents factures.

El lliurament de les factures es farà a través del servei e.FACT, bé utilitzant la bústia de lliurament de factures accessible des de la Seu Electrònica de la UdG (<https://seu.udg.edu/ca-es/seu-electronica/factura-electronica>) o bé a través de les plataformes electròniques adherides al servei e.FACT.

Per a fer efectiva la tramesa cal indicar el número de referència subministrat per la Universitat i aquells altres elements que s'indiquin a la Seu Electrònica de la UdG.

En el format FACTURAE calen les referències següents:

- Ref. Transacció (Referències del receptor)
ReceiverTransactionReference: número del grup conformador: 27 Gerència.
- Ref. Contracte (Referències del receptor)
ReceiverContractReference: número d'expedient: **UdG-2024-0001**

És imprescindible fer constar a totes les factures electròniques els Codis DIR3 de la Universitat de Girona:

- Oficina comptable: U04300001
- Unitat tramitadora: U04300001
- Òrgan gestor: U04300001

Quarta.- El termini d'execució és de 2 anys a comptar a partir del dia 1 de juliol de 2024 fins al dia 30 de juny de 2026.

No obstant, d'acord amb la clàusula quarta del Plec, el contracte es podrà prorrogar, abans de finalitzar el termini vigent, sense que la durada total del contracte, incloent les pròrrogues, pugui excedir de 5 anys. Es podran fer anualment fins a 3 anys més, sempre que les **característiques** del contracte **romanguin inalterables**, d'acord amb l'establert a l'apartat D del quadre de característiques del plec. En aquest cas, la pròrroga s'acordarà per l'òrgan de contractació i serà obligatòria per al contractista, sempre que se l'avisí amb, almenys, dos mesos d'antelació a l'acabament del termini de durada del contracte. La pròrroga no es produirà, en cap cas, per acord tàcit de les parts.

Si arribat l'acabament de qualsevol dels terminis parcials o del final, el contractista hagués incorregut en mora per causes imputables a ell, s'estarà a allò que disposen les clàusules 23 i 39 del corresponent plec de clàusules administratives particulars.

Cinquena.- El termini de garantia d'aquest contracte és de 2 mesos a comptar a partir de la data de recepció de l'objecte contractual.

Sisena.- L'adjudicatari per respondre del compliment d'aquest contracte ha constituït a favor del contractant, una garantia definitiva d'un import total de sis mil sis-cents euros amb vint-i-cinc cèntims (6.626,25€), dipositada a la Caixa General de Dipòsits de la Generalitat de Catalunya, segons resguard acreditatiu de data 29 de maig de 2024 i número de registre 0000238286.

L'esmentada garantia serà retornada un cop extingit el termini establert en el plec de clàusules administratives particulars, sempre que no sorgeixi cap supòsit previst a l'art. 110 de la LCSP.

Setena.- El contractista dona la seva conformitat al plec de clàusules administratives particulars que regeixen aquest contracte i se sotmet als preceptes establerts a la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014 (BOE núm. 272 de 9 de novembre de 2017) i als establerts al RGLCAP, aprovat pel Reial Decret 1098/2001, de 12 d'octubre.

Vuitena.- Així mateix, en compliment de l'article 35.1.n) de la LCSP, el contractista s'obliga a complir durant tot el període d'execució del contracte amb les normes i condicions establertes en el conveni col·lectiu que li sigui d'aplicació.

Novena.- Les dades personals que s'obtinguin del contractista seran tractades per l'entitat contractant com a Responsable del Tractament en els termes de l'article 4.7 del Reglament General de Protecció de Dades (Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu y del Consell, de 27 d'abril de 2016). La finalitat del tractament serà gestionar el procediment de contractació i les actuacions que se'n deriven. La

legitimació del tractament es fonamentarà en el compliment de les relacions contractuals. Es publicaran dades del contractista d'acord amb la normativa de transparència i de contractes del sector públic. Per a l'exercici dels drets reconeguts al Reglament General de Protecció de Dades (accés a les dades, rectificació, supressió, portabilitat, sol·licitar-ne la limitació del tractament i oposició) el contractista es podrà adreçar en qualsevol moment a la Universitat de Girona.

El contractista haurà de respectar el caràcter confidencial d'aquella informació que, per la seva pròpia naturalesa, hagi de tenir caràcter reservat, informació a la que tingui accés en l'execució del contracte. Aquest deure es mantindrà amb posterioritat a la resolució de la relació contractual. Complirà el Reglament General de Protecció de Dades i la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals, en relació a les dades personals dels interlocutors o representants de l'entitat contractant amb qui es relacionarà.

En el cas que l'execució del contracte comportés el tractament d'altres dades personals responsabilitat de l'entitat contractant, d'acord amb la disposició addicional 25 apartat 2 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic el contractista tindrà la consideració d'encarregat del tractament en el sentit i amb les obligacions establertes a l'article 28 del Reglament General de Protecció de Dades. Seguirà les instruccions de l'entitat contractant en relació al tractament de les dades i, abans de portar a terme el tractament, signarà el document sobre el compliment de la normativa de protecció de dades, mesures tècniques a adoptar i compromís de confidencialitat que l'entitat contractant li facilitarà.

Desena.- Pel que fa referència a les qüestions litigioses que puguin derivar-se del present contracte, ambdues parts se sotmeten a la jurisdicció contenciosa administrativa, renunciant en la seva conseqüència a qualsevol altra jurisdicció.

Onzena.- Pel que fa a la revisió de preus, s'estarà a allò que disposa la clàusula trenta-sisena del plec de clàusules administratives particulars.

Com a prova de conformitat, ambdues parts signen aquest document amb data d'efectes de l'última signatura.

Per autorització del rector:
El gerent
Resolució del rector de 07.02.2022

Josep Maria Gómez i Pallarès

L'adjudicatari
Pedro Luís Díez Orzas